

# E7 - That's Right, It's Empty

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Even if the world doesn't need me,  
I'll keep living for someone who does.

**[00:08]** ---

It works for me.

**[00:10]** ---

But my custody rights might've  
been at risk for a while there!

**[00:14]** ---

"Custody"?

**[00:16]** ---

There was more craziness  
after that, like moving,

**[00:19]** ---

but I think I bounced back  
while I kept busy.

**[00:22]** ---

Tohru was there for me, after all!

**[00:26]** ---

Uh-huh...

**[00:27]** ---

Seriously, Tohru is so cute! Like,  
cutest in the world--no, the universe!

**[00:32]** ---

But Katsuya Honda...

**[00:35]** ---

You don't want to go see him anymore?

**[00:40]** ---

I wonder how much time  
and effort it'll take

**[00:45]** ---

for you kids to find your answers...

**[00:51]** ---

Those words sounded ridiculous to me.

**[00:55]** ---

Because I'd always felt like I was  
only born to take other people's contempt,

**[01:02]** ---

and I only continued  
living to hurt people.

**[01:06]** ---

And wasn't I right?

**[01:08]** ---

That's why she died...

**[01:10]** ---

That's why Mom died, isn't it?

**[01:13]** ---

Didn't she want to tell me  
it was my fault, in the end?

**[01:18]** ---

And you, too. You smiled at me,  
but don't you hate me now...?

**[01:27]** ---

It's not your fault, Kyo.

**[01:31]** ---

You did nothing wrong.

**[01:34]** ---

But you can't go outside.  
Outside is full of bad things.

**[01:40]** ---

Come in the house with Mom, okay?

**[01:45]** ---

Let's live inside forever.

**[01:51]** ---

Do what your mother tells you.

**[01:55]** ---

I'll never forgive you.

**[01:57]** ---

I'll go in the house and wait for you.

**[02:01]** ---

You'd better get your butt inside.

**[02:04]** ---

Or else something  
even scarier will happen.

**[02:20]** ---

Ta-da! This is... Tohru!

**[02:25]** ---

Thank you!

**[02:26]** ---

Are those shapes going to grill okay?

**[02:29]** ---

Not to worry! You can leave it to me!

**[02:31]** ---

Kyo! The food's almost ready!

**[02:34]** ---

Kyo?

**[02:37]** ---

Could he be asleep?

**[02:39]** ---

He'll show up eventually.

**[02:44]** ---

They showed up in my dream  
to smack down that thought.

**[02:50]** ---

To remind me...

**[02:53]** ---

"Know your place. Don't fool yourself."

**[02:57]** ---

Because I thought maybe...

**[03:00]** ---

...just maybe...

**[03:02]** ---

...Tohru loved me back.

**[03:05]** ---

Stupid thought.

**[04:36]** ---

"Fruits Basket"

**[04:40]** ---

Did you slip away from your servant again  
so that you can walk as you please?

**[04:46]** ---

Sometimes I need to go outside  
and look for someone to talk to.

**[04:51]** ---

Right, Shigure?

**[04:53]** ---

That reminds me...

**[04:54]** ---

I hear you recruited Isuzu as  
an errand girl to fetch a box for you.

**[05:00]** ---

You certainly have an ear to the ground.

**[05:03]** ---

Or perhaps she's just talkative?  
Truly no good.

**[05:08]** ---

You're the no-good one, Ren-san.

**[05:11]** ---

I told you that was our secret.

**[05:16]** ---

Did you really?

**[05:17]** ---

To me, it sounded like  
a suggestion to go get it from her.

**[05:23]** ---

Well, I'm offended.

**[05:25]** ---

But I'm afraid the operation failed.

**[05:28]** ---

This would be much easier  
if you just brought it to me.

**[05:32]** ---

What? No, I don't want to do *that*.  
It feels blasphemous somehow.

**[05:38]** ---

It is blasphemous.

**[05:41]** ---

No one but me has the right  
to touch Akira-san.

**[05:46]** ---

His flesh, his blood, his soul...

**[05:49]** ---

I'm the only one worthy to own  
anything to do with Akira-san.

**[05:56]** ---

I hear another marriage talk fell apart.

**[05:58]** ---

Can't they compromise? The doctor says  
he's not long for this world anyway.

**[06:04]** ---

That's exactly why! I mean,  
there has to be a successor.

**[06:07]** ---

True, no one wants "outsiders"  
to fall heir to that money.

**[06:13]** ---

Akira-san and I met  
because we were meant to.

**[06:18]** ---

It was destiny.

**[06:21]** ---

You must be so lonely,  
and afraid of dying alone.

**[06:27]** ---

And no one else notices.

**[06:31]** ---

But I'm different. I see it.

**[06:36]** ---

Give me all of your pain, every last bit.

**[06:43]** ---

Because I love you.

**[06:49]** ---

Obviously this cannot be allowed!

You're a *servant*!

**[06:53]** ---

--We're in love.

--Silence!

**[06:55]** ---

Get out of here this instant.

**[06:57]** ---

--Never set foot on the Soma estate ag--

--Ren noticed that I was lonely.

**[07:03]** ---

She cried for me.

**[07:08]** ---

It was bliss.

**[07:11]** ---

Akira-*san* and I were  
the only ones in the world.

**[07:15]** ---

I was the only one in Akira-*san*'s world.

**[07:19]** ---

It was enough.

**[07:22]** ---

And yet...

**[07:25]** ---

Hey, they said Akito-*san*'s  
gonna be raised as a boy.

**[07:30]** ---

But why?

**[07:32]** ---

Apparently, Ren-*san*  
decided on it a while ago,

**[07:35]** ---

because she said a female heir  
could cause issues.

**[07:38]** ---

I heard she threw a fit and said

**[07:40]** ---

she'd abort unless everyone  
considered him a boy.

**[07:44]** ---

She's just miffed that she's not

Akira-san's "number one" anymore.

**[07:49]** ---

And jealous, too.

**[07:52]** ---

Why won't you hold Akito, Ren?

**[07:56]** ---

Why bother? Everyone else  
already loves that child, don't they?

**[08:01]** ---

Akito was born for them to love.  
It's only natural.

**[08:07]** ---

Remember Ren-san's face that day  
we went to meet Akito?

**[08:15]** ---

She thought, "Oh, crap."

**[08:20]** ---

Gure-nii... I don't get it.

**[08:22]** ---

Everything Gure-san says  
is too complicated.

**[08:25]** ---

Does it mean Ren-san is bad?

**[08:28]** ---

It means she should be pitied.

**[08:32]** ---

All of the Somas should...

**[08:37]** ---

You poor thing.

**[08:40]** ---

Aren't you a "poor thing," too?

**[08:44]** ---

You're at Akito's mercy,  
thanks to that antiquated "bonds" curse.

**[08:50]** ---

You don't really love  
that child, you know.

**[08:55]** ---

You're just caught up in a fantasy.

**[08:59]** ---

Haven't you noticed?

**[09:02]** ---

You're looking at me  
the same way you did then.

**[09:07]** ---

You want me.

**[09:13]** ---

Yes, I've noticed. Looking at you gives me a rush of affection.

**[09:20]** ---

It lets me fantasize about whether she'd look like you if she lived as a girl.

**[09:28]** ---

You're quite right.

I wanted you to take that box.

**[09:33]** ---

You're the right one to have it.

**[09:36]** ---

One person possessed by Akira-san's ghost is enough.

**[09:41]** ---

--Shigure--

--Akito doesn't need that thing.

**[09:45]** ---

There's something wrong with you--all of you!

**[09:48]** ---

Who do you suppose you have to thank for that kid even being alive?!

**[09:53]** ---

Who do you think saved Akira-san?!

**[09:57]** ---

It's all because I was with him!

**[10:01]** ---

Akira-san...

**[10:07]** ---

Why...

**[10:09]** ---

Why didn't you call for me?

**[10:12]** ---

D-Did Akira-san die all alone?!

**[10:17]** ---

Quiet.

**[10:19]** ---

It was sudden.

There was no time to call for you.

**[10:24]** ---

And he was not alone at the end-- Akito-san was with him.

**[10:28]** ---

Akito-san safely carries

Akira-san's final wishes.

**[10:34]** ---

Excuse me?

**[10:36]** ---

--You're nothing! You're just a toy  
for Akira-san to pass the time with!

**[10:40]** ---

--How dare you!  
--You're nothing! You're just a toy  
for Akira-san to pass the time with!

**[10:41]** ---

--How dare you!  
--Now that Akira-san is gone,  
you're officially unnecessary!

**[10:44]** ---

--Now that Akira-san is gone,  
you're officially unnecessary!

**[10:46]** ---

You're wrong.

**[10:48]** ---

I'm special.

**[10:51]** ---

I was promised eternity.  
Everyone was waiting for me, too.

**[10:56]** ---

So I'm not unnecessary.

**[11:00]** ---

I know, because Father told me.

**[11:03]** ---

If you mock Father's words...

**[11:06]** ---

...then you're the unnecessary one.

**[11:11]** ---

Go ahead, believe that silly fantasy  
of "bonds" and "eternity."

**[11:17]** ---

It's too stupid to last long anyway.

**[11:21]** ---

Eventually it'll fall apart,  
and you can learn the hard way

**[11:25]** ---

that no one really wanted you!

**[11:31]** ---

Akira-san! Akira-san!

**[11:39]** ---

Akito? You're awake.

**[11:42]** ---

Mm-hmm.

**[11:45]** ---

I need to talk to you, Akito.

**[11:47] ---**

I was so happy when I met Yuki.

**[11:51] ---**

What?

**[11:53] ---**

I was the God, and he was the Rat  
who stands at the top of the zodiac,

**[11:57] ---**

and those two roles  
hadn't been reborn in so long.

**[12:04] ---**

Back then, I could still  
show off in front of *her*.

**[12:09] ---**

Even when she said things  
that hurt me, I could still...

**[12:17] ---**

Where did my world start to fall apart?

**[12:23] ---**

Yuki-*kun* left the estate  
to go live with Shigure, I hear.

**[12:29] ---**

So, I take it that the Rat was  
the second one to desert you?

**[12:34] ---**

Don't let your one-night stand  
with Shigure go to your head.

**[12:38] ---**

I haven't been deserted.

**[12:41] ---**

Everyone comes back to me in the end.

**[12:46] ---**

Because we can't be separated.  
That's the bond between us.

**[12:51] ---**

I'm sick of that line.

**[12:53] ---**

If you truly believe the zodiac  
who get a taste of the outside world

**[12:57] ---**

will still come back to the gloomy "god"  
who binds them hand and foot, then win.

**[13:03] ---**

Prove that nobody can break your  
little dream and rub it in my face!

**[13:11] ---**

And if you lose...

**[13:15]** ---

Grovel to me and then get out.

**[13:19]** ---

I believed.

**[13:21]** ---

Akito-*san*, I'd like to let Kyo and...  
one other person live at my house.

**[13:30]** ---

Would that be okay?

**[13:33]** ---

I believed I could win.

**[13:37]** ---

I believed no one could break this...

**[13:42]** ---

No. I *wished*--almost prayed.

**[13:47]** ---

I repeated it like a curse.  
Like I'd die if I didn't say it.

**[13:51]** ---

I said basically the same words  
over and over and over...

**[13:59]** ---

But it's no good anymore. They're leaving.

**[14:04]** ---

Leaving me behind.

**[14:07]** ---

Stop at once!

**[14:08]** ---

Someone stop her!

**[14:14]** ---

You know, when I woke up  
this morning, my head was so clear.

**[14:21]** ---

I should've just done this to begin with.

**[14:26]** ---

Give back Akira-*san*!

**[14:28]** ---

I don't know what of Akira-*san*'s you're  
hiding here, but give it back! It's mine!

**[14:36]** ---

Everything of Akira-*san*'s belongs to me!

**[14:41]** ---

I didn't want to lose to this woman.

**[14:44]** ---

I wanted to prove it however  
I could and rub it in her face.

**[14:49]** ---

Because I...

**[14:53]** ---

If it you want it that badly,  
I'll give you the stupid thing!

**[15:00]** ---

I always knew...

**[15:06]** ---

Don't worry, Akito.

**[15:11]** ---

I'm not leaving you behind.

**[15:17]** ---

Even if you can't see me,  
I'll be by your side.

**[15:23]** ---

Special child...

**[15:27]** ---

Ren was the one I most wanted  
to be happy about you...

**[15:33]** ---

As her man, all I could do was die...

**[15:40]** ---

...but at least I can leave her a child.

**[15:44]** ---

And our child being special

**[15:49]** ---

proves that Ren and I were special, right?

**[15:56]** ---

It's too bad we couldn't  
reconcile... Ren...

**[16:04]** ---

You were magnificent, showing such  
a dauntless attitude to that woman...

**[16:11]** ---

But... But the one Father loved  
most wasn't me, it was--

**[16:17]** ---

No.

**[16:18]** ---

Akira-san loved you best, Akito-san.

**[16:23]** ---

You mustn't let yourself be fooled.

**[16:26]** ---

Didn't Akira-san say he'd be by your side?

**[16:31]** ---

You have this, and Akira-san  
belongs to you alone.

**[16:37]** ---

Is there something inside?

**[16:40]** ---

Akira-*san's*...

**[16:42]** ---

...soul.

**[16:47]** ---

It's empty.

**[16:50]** ---

That's right, it's empty.

**[16:53]** ---

Always has been.

**[16:56]** ---

Because I'm the one  
who's always been "Other."

**[17:01]** ---

Because this has been broken  
from the beginning.

**[17:17]** ---

Hiro-*chan!* Hinata-*chan!*

**[17:20]** ---

Lunch is ready to--

**[17:27]** ---

--Hi--

--Sorry.

**[17:29]** ---

I'm in a complicated mood...

**[17:33]** ---

I wish I could just feel happy.

**[17:37]** ---

But I have all these mixed feelings

**[17:41]** ---

like anger, resentment, regret,  
repentance, attachment...

**[17:47]** ---

Yeah.

**[17:49]** ---

You've lived your whole life  
with those bonds, after all.

**[17:57]** ---

Goodbyes make us lonely.

**[18:02]** ---

It's no good anymore. They're really...

**[18:08]** ---

...falling apart.

**[18:12]** ---

Goodbyes keep coming.

**[18:16]** ---

--What's wrong?

Weren't you going to kill me?

**[18:18]** ---

--Ma'am!

--What's wrong?

Weren't you going to kill me?

**[18:19]** ---

--What's wrong?

Weren't you going to kill me?

**[18:21]** ---

Just shut up!

**[18:22]** ---

Why did you even bring a weapon in here?!

**[18:24]** ---

You're one to talk!

Your charge tried to kill his own parent!

**[18:28]** ---

And you gave him that silly box!

**[18:30]** ---

--The poor family head is so innocent  
he believed in it, and now--

**[18:33]** ---

--Of course he doesn't believe in it!

--The poor family head is so innocent  
he believed in it, and now--

**[18:36]** ---

I gave him that box to comfort him

**[18:38]** ---

when his heart was wasting away  
after Akira-san's death!

**[18:42]** ---

It's like a charm.

**[18:44]** ---

Anyone with common sense  
would know it was empty!

**[18:47]** ---

I told you, you mustn't give  
such things to the family head!

**[18:56]** ---

Akito.

**[18:57]** ---

I was fifty-fifty.

**[18:59]** ---

I believed in that box,  
and I didn't believe in it.

**[19:05]** ---

It was empty when I opened it.

**[19:08]** ---

But I thought, maybe there was  
an invisible power.

**[19:13]** ---

Maybe... maybe...

**[19:17]** ---

So I couldn't get rid of it,

**[19:20]** ---

but I didn't want to look  
into it anymore, so I hid it.

**[19:25]** ---

That's right.

I clung to it all these years.

**[19:32]** ---

Can you blame me?

That was my common sense!

**[19:36]** ---

Nobody taught me otherwise!

**[19:39]** ---

Nobody ever gave me  
any other way to live than this one!

**[19:44]** ---

How am I supposed to know things  
I don't know?!

**[19:47]** ---

How am I supposed to get it?!

**[19:49]** ---

Why--

**[19:52]** ---

You can start learning the things  
you don't know or don't get now.

**[19:58]** ---

Let's change, Akito.

**[20:03]** ---

If you stay in this environment,  
the Somas and the bonds will crush you.

**[20:09]** ---

You'll stay empty.

**[20:11]** ---

--So--

--Too late.

**[20:13]** ---

It's too late for you to say that.

**[20:17]** ---

"Change"? We're past that point.

**[20:20]** ---

Why didn't you say that in the beginning?

**[20:25]** ---

Why didn't you push me away  
from the beginning?

**[20:30]** ---

Why didn't you abandon me?

**[20:33]** ---

--I know.

--You're changing your mind *now*?

**[20:36]** ---

I know.

**[20:38]** ---

I don't want that lecture now.

**[20:45]** ---

That "kindness" of yours that  
only half-saves me or half-rejects me...

**[20:54]** ---

It's been killing me!

**[20:58]** ---

This whole time!

So take responsibility. Pay for it!

**[21:03]** ---

Atone with your death!

**[21:05]** ---

Wait--

**[21:08]** ---

Kureno-san!

**[21:09]** ---

What happened? You're bleeding!

**[21:11]** ---

--Never mind.

--What?!

**[21:13]** ---

Forget me, go after Akito. Fast!

**[21:18]** ---

Someone help!

**[21:19]** ---

It's too late now.

Now... after all this time...

**[21:28]** ---

Yeah, it's dead.

**[21:30]** ---

Ugh. I wonder if a cat  
killed it or something?

**[21:34]** ---

Or it hit a windowpane.

**[21:37]** ---

You two finish cleaning yet?

**[21:39] ---**

Forget that, there's a dead bird out here!

**[21:44] ---**

Were you just tired?

**[21:47] ---**

Thank you.

**[21:50] ---**

You're welcome!

**[21:51] ---**

I'm going out for a bit.

**[21:59] ---**

*Kyo-kun!*

**[22:03] ---**

Please, there's...  
something I'd like to tell you.

**[23:45] ---**

"I'm Disappointed in You"

**[23:46] ---**

I'm disappointed in you.

**[23:51] ---**

**[23:53] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:31:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:31:47 UTC by whimsee